



Chương trình kỷ niệm 50 năm
thiết lập quan hệ ngoại giao Nhật Bản - Việt Nam

Thể giới của hài kịch

KYO GEN

日越外交関係樹立50周年記念

— 狂言の世界へ —

10/05/2023 - 12/05/2023 19:00

Venue: Di tích Văn Miếu - Quốc Tử Giám (文廟)



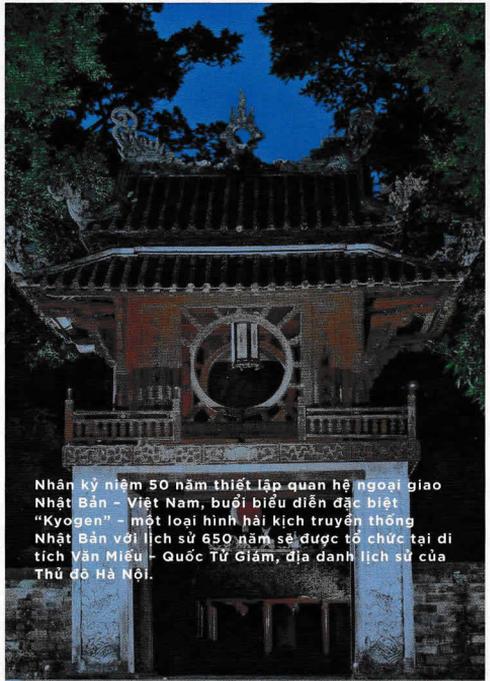
ĐẠI SỨ QUÁN NHẬT BẢN
TẠI VIỆT NAM



Văn Miếu
QUỐC TỬ GIÂM



JAPAN FOUNDATION



Nhân kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Nhật Bản - Việt Nam, buổi biểu diễn đặc biệt "Kyogen" - một loại hình hài kịch truyền thống Nhật Bản với lịch sử 650 năm sẽ được tổ chức tại di tích Văn Miếu - Quốc Tử Giám, địa danh lịch sử của Thủ đô Hà Nội.



TRIỂN LÃM 同時開催企画 能楽面展

MẶT NẠ NOHGAKU

10/05/2023 - 12/05/2023
15:00 - 17:00 / 18:30 - 20:30
Venue: Di tích Văn Miếu - Quốc Tử Giám (文廟)



OGASAWARA Tadashi

OGASAWARA Hiroaki



日越外交関係樹立50周年記念 — 狂言の世界へ —

Chương trình kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Nhật Bản – Việt Nam

— Thế giới của hài kịch Kyogen —

1973年9月21日、日本とベトナムは外交関係を樹立し、今年2023年、50周年を迎えました。日越外交関係樹立50周年の記念事業として文廟での狂言公演を開催します。

狂言は、650年の歴史と伝統を持つ日本で最初の「喜劇」です。ユネスコ世界文化遺産として認定され、日本が世界に誇る伝統舞台芸術です。そして、狂言公演の舞台となる文廟は、ベトナム、ハノイの象徴であり、ベトナムの人々にとって大切な場所です。また、2017年2月、天皇皇后両陛下下（現在の皇上皇后両陛下下）がベトナムを訪問された際に訪れた場所の一つでもあり、日本人にとっても意義深い場所です。文廟での狂言公演。このコラボレーションからどのような世界が生み出されるのか、どうぞお楽しみください。

外交関係樹立50周年を迎えた日本とベトナムの間の友好・協力関係は、政治や経済、文化、スポーツ等の幅広い分野において、また、首脳から草の根レベルに至るまで、発展し続けています。日越関係がこのように発展してきたベースには、人と人の共感や共鳴があります。文廟での狂言公演を通じて、日越の間には、多くの共感、また、共鳴しあえることがあることを再発見、再認識していただけることでしょう。

Năm 2023, Nhật Bản và Việt Nam kỷ niệm đầu mốc 50 năm kể từ ngày hai nước chính thức thiết lập quan hệ ngoại giao vào ngày 21 tháng 9 năm 1973. Chương trình biểu diễn hài kịch truyền thống Kyogen tại di tích Văn Miếu – Quốc Tử Giám được tổ chức như một dịp kỷ niệm sự kiện kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước.

Kyogen là thể loại hài kịch đầu tiên ra đời tại Nhật Bản với bề dày truyền thống 650 năm lịch sử. Đây là loại hình nghệ thuật truyền thống mà Nhật Bản tự hào giới thiệu với bạn bè quốc tế và đã được UNESCO công nhận là di sản văn hóa thế giới. Di tích Văn Miếu – Quốc Tử Giám, nơi tổ chức biểu diễn kịch Kyogen lần này là biểu tượng của Thủ đô Hà Nội và là một địa điểm quan trọng với mỗi người dân Việt Nam. Đây cũng là địa điểm có ý nghĩa sâu sắc với người Nhật Bản, là một trong những nơi Nhật hoàng và Hoàng hậu (hiện nay là Thượng hoàng và Hoàng Thái hậu Nhật Bản) đã viếng thăm trong chuyến thăm cấp Nhà nước tới Việt Nam vào tháng 2 năm 2017.

Trải qua chặng đường 50 năm kể từ ngày thiết lập quan hệ ngoại giao, quan hệ hữu nghị hợp tác Nhật Bản – Việt Nam giữa cấp lãnh đạo và người dân hai nước không ngừng phát triển sâu rộng trên mọi lĩnh vực như chính trị, kinh tế, văn hóa, thể thao... Một trong những yếu tố tạo nên nền tảng cho sự phát triển của quan hệ Nhật Bản – Việt Nam như ngày nay chính là sự thấu hiểu và đồng cảm của con người với con người. Thông qua chương trình biểu diễn hài kịch truyền thống Kyogen tại di tích Văn Miếu – Quốc Tử Giám lần này, hy vọng các quý vị có thể một lần nữa khám phá và nhận thức những nét giao thoa, tương đồng giữa hai nước.

演目:「盆山」

世間では盆山が大流行。ある男が、知り合いの主人が沢山盆山を持っているのに、所望しても一つもくれないことに腹を立て、ある晩盗みに入ります。男が屋敷の裏手から忍び込み、盆山を物色していると、物音を聞きつけた主人が盗人が入ったと騒ぎます。慌てた男はとっさにそばに置いた盆山の陰に身を縮めて隠れますが...

Giới thiệu về vở kịch “Bonsan”

Bối cảnh của vở kịch là thời buổi thịnh hành thú chơi cây cảnh Bonsai. Người đàn ông nọ quen biết một người giàu có sưu tầm cây cảnh Bonsai. Ông ta tức giận vì đã nài nỉ nhưng người này nhất quyết không cho dù chỉ một chậu cây. Một đêm nọ, ông ta quyết định đến dinh thự của người này lấy trộm. Người đàn ông lén vào từ cửa sau và trong lúc đang dần do chọn lựa cây bonsai thì chủ nhà phát hiện, ập đến hỏi hoán. Người đàn ông luống cuống, nhanh nhẩu thu mình trốn trong BÓNG của chậu cây Bonsai...



小笠原由嗣

1965年生まれ。1986年で初舞台を踏む。初世・野村萬(人間国宝)、故八世・野村万蔵、九世・野村万蔵に師事。重要無形文化財総合指定保持者であり、狂言の舞台で第一線で活躍。NHKなどテレビ番組での芸能所作指導の他、千葉大学客員教授として教鞭をとるなど、その活動は多岐に渡る。フランスをはじめとして、イタリア、ドイツ、オーストリア、ブラジル、アルゼンチン他世界各国での公演を通じて、狂言の普及に努めている。また、海外の劇団とのコラボレーションなど伝統芸能の枠を広げている。

OGASAWARA Tadashi

Ông sinh năm 1965, bước lên sân khấu lần đầu tiên năm 1986. Ông theo học các bậc thầy như nghệ sĩ NOMURA Man thế hệ thứ nhất (người được phong tặng danh hiệu “Quốc bảo sống” của Nhật Bản), cố nghệ sĩ NOMURA Manzo thế hệ thứ 8, nghệ sĩ NOMURA Manzo thế hệ thứ 9. (*) Ông được công nhận danh hiệu là “Người bảo tồn tài sản văn hóa phi vật thể quan trọng” và là một trong những nghệ sĩ hàng đầu của sân khấu hài kịch Kyogen. Ông hoạt động trong nhiều vai trò khác nhau như chỉ đạo diễn xuất nghệ thuật trong các chương trình truyền hình của đài NHK, giáo sư thỉnh giảng tại Đại học Chiba. Ông nỗ lực giới thiệu hài kịch Kyogen thông qua các buổi biểu diễn tại nhiều quốc gia trên thế giới trong đó có Pháp, Ý, Đức, Áo, Brazil, Algeria. Bên cạnh đó, ông mở rộng khuôn khổ của nghệ thuật truyền thống bằng nhiều hình thức như biểu diễn kết hợp cùng các đoàn kịch ngoài nước. (*) Tại Nhật Bản, trong các môn nghệ thuật truyền thống hay nghề nghiệp cần những kỹ thuật truyền thống đặc biệt, nghệ nhân thường kể thừa nghệ danh từ các bậc tiền bối (tổ tiên hoặc thầy) của họ. “NOMURA Manzo thế hệ thứ 8” được hiểu là nghệ sĩ thứ 8 kế thừa nghệ danh của NOMURA Manzo.



小笠原弘晃

2001年生まれ。2004年(3歳)で初舞台を踏む。それ以降、定期的な舞台を勤め、活動は海外にも及ぶ。初世・野村萬(人間国宝)、九世・野村万蔵及び父である小笠原由嗣に師事。テレビドラマや映画の出演経験もある。現在、パリ留学中。

OGASAWARA Hiroaki

Anh sinh năm 2001, bước lên sân khấu lần đầu tiên năm 2004 khi mới 3 tuổi. Kể từ đó, anh duy trì đều đặn các hoạt động biểu diễn sân khấu trong và cả ngoài nước. Anh theo học các bậc thầy như nghệ sĩ NOMURA Man thế hệ thứ nhất (người được phong tặng danh hiệu “Quốc bảo sống” của Nhật Bản), nghệ sĩ NOMURA Manzo thế hệ thứ 9 và cha mình là nghệ sĩ OGASAWARA Tadashi. Anh từng tham gia diễn xuất trong phim truyền hình và phim điện ảnh. Hiện, anh đang du học tại Pháp.

公演に向けて **VỀ buổi biểu diễn**

日越外交関係樹立50周年の機会に、ベトナムの皆さまに狂言をご鑑賞いただけますこと大変光栄です。

狂言は、想像の芸術です。狂言のステージには、大道具、小道具はありません。文廟という歴史的重みのある空間において、650年の歴史と伝統を持つ狂言の上演。この日越のコラボレーションがどのような世界を生み出すのか、私自身大変楽しみにしております。今回は、ベトナムの皆さまにも親しみのある盆栽をテーマにした演目を選びました。そして、狂言は「喜劇」です。言葉の垣根を越えて、皆さまに狂言の魅力を感じていただき、大いに笑ってお楽しみいただければ幸いです。

Tôi cảm thấy hết sức vinh hạnh khi có thể biểu diễn hài kịch Kyogen trước các khán giả Việt Nam nhân dịp kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Nhật Bản - Việt Nam. Kyogen là một loại hình nghệ thuật của sự tưởng tượng. Sân khấu của Kyogen không có những đạo cụ công kênh hay chi tiết phức tạp. Kyogen, nghệ thuật truyền thống với 650 năm lịch sử được biểu diễn tại di tích Văn Miếu - Quốc Tử Giám, không gian cổ kính toát lên bề dày nghìn năm lịch sử. Bản thân tôi cũng rất mong muốn cảm nhận không gian nghệ thuật tạo nên từ sự kết hợp Nhật - Việt này. Lần này, tôi đã lựa chọn vở diễn về cây cảnh Bonsai - một chủ đề có sự gần gũi với các quý vị Việt Nam. Kyogen là hài kịch. Vì vậy, tôi hy vọng quý vị có thể vượt qua rào cản ngôn ngữ, cảm nhận sức hấp dẫn của Kyogen và có những tràng cười thoải mái.

狂言師 小笠原由禰
Nghệ sĩ hài kịch Kyogen OGASAWARA Tadashi

日越外交関係樹立50周年の機会に、日本の伝統舞台芸術をご紹介し、ベトナムの皆さまに楽しんでいただきたいと思います。狂言師小笠原由禰さんと弘晃さん父子に訪越いただきました。狂言は、「喜劇」です。私は、ベトナム人と日本人の「笑いのつぼ」は似ているところがあると感じており、日越の皆様が共に笑い合えるのではないかと思います。この事業を企画しました。小笠原由禰さん父子には昨年11月にも、準備のために訪越いただきましたが、日本とベトナムの文化や芸術の共通性、自然に対するとらえ方の類似点など、多くの発見があったと伺っています。ベトナムを象徴する文廟での狂言公演を通じて、皆さまにも共感や共鳴するものを発見し、感じていただければ幸いです。

Nhân dịp kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Nhật Bản - Việt Nam, cha con nghệ sĩ hài kịch Kyogen OGASAWARA Tadashi và Hiroaki đã đến Việt Nam với mong muốn giới thiệu nghệ thuật sân khấu truyền thống của Nhật Bản tới khán giả Việt Nam. Kyogen là một thể loại hài kịch. Tôi cảm thấy người Nhật Bản và người Việt Nam có điểm tương đồng trong sự hài hước, vì vậy tôi đã có ý tưởng thực hiện chương trình này với hy vọng có thể mang đến tiếng cười cho khán giả hai nước. Tháng 11 năm 2022, cha con nghệ sĩ OGASAWARA Tadashi đã đến Việt Nam để khảo sát chuẩn bị cho chương trình lần này. Họ đã có nhiều khám phá về những điểm chung trong văn hóa, nghệ thuật, nét tương đồng trong nhận thức đối với tự nhiên giữa hai nước Nhật Bản và Việt Nam. Thông qua chương trình biểu diễn hài kịch Kyogen tại di tích Văn Miếu - Quốc Tử Giám, một biểu tượng của Thủ đô Hà Nội nói riêng, đất nước Việt Nam nói chung, tôi hy vọng các quý vị cũng có thể cảm nhận và khám phá ra những nét tương đồng gần gũi đó.

駐ベトナム日本国特命全權大使 山田 滝雄
Đại sứ Nhật Bản tại Việt Nam YAMADA Takio

文廟・国子監は、2017年の天皇皇后両陛下(注:現在の上皇上皇后両陛下)のご訪越や2013年の「文化交流使(書道家武田双雲)」による書道展の開催など、日本とベトナムとの関係において記憶に刻まれるべき出来事とも関係する重要な政治、外交、文化行事が行われてきた場所です。そのような長い交流や協力関係の中、2023年、日越外交関係樹立50周年事業の一環として文廟・国子監において狂言公演が行われることを文廟・国子監文化科学活動センターとして、心より歓迎いたします。能楽として位置づけられる狂言は、日本の伝統舞台芸術であり、ユネスコの無形文化遺産に登録されています。我が国の特別国家遺産であり、世界記憶遺産である82基の遺跡を有する文廟・国子監において狂言公演が行われることは、日越両国の遺産の出会いであり、融合であると言えます。このように興味深くかつ意義のあるプログラムを通じて、両国民が互いへの理解を深め、心と心の交流が生まれることを期待しております。

Di tích Văn Miếu - Quốc Tử Giám từng là địa điểm tổ chức các sự kiện chính trị, ngoại giao, văn hóa quan trọng trong quan hệ Việt Nam - Nhật Bản như: chuyến thăm của Nhà vua và Hoàng hậu Nhật Bản vào năm 2017, trình diễn thư pháp của “Đại sứ giao lưu văn hóa Nhật Bản” TAKEDA Souun vào năm 2013... Với sự giao lưu hợp tác lâu dài đó, Trung tâm Hoạt động VHKK Văn Miếu - Quốc Tử Giám hết sức hoan nghênh chương trình biểu diễn hài kịch truyền thống Kyogen tại di tích Văn Miếu - Quốc Tử Giám trong năm 2023 để đánh dấu chặng đường 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao hai nước. Kyogen nằm trong Nogaku, loại hình nghệ thuật sân khấu truyền thống của Nhật Bản đã được UNESCO công nhận là di sản văn hóa phi vật thể của nhân loại. Trình diễn Kyogen tại di tích quốc gia đặc biệt Văn Miếu - Quốc Tử Giám, nơi lưu giữ di sản tư liệu thế giới 82 bia tiến sĩ triều Lê và triều Mạc có thể ví như một sự “gặp gỡ” và “kết nối” di sản giữa hai nước. Tôi hy vọng rằng, chương trình biểu diễn thú vị và ý nghĩa này sẽ góp phần thúc đẩy hiểu biết lẫn nhau và giao lưu “từ trái tim đến trái tim” giữa người dân hai nước.

文廟・国子監文化科学活動センター長 レ・スアン・キエウ
Giám đốc Trung tâm Hoạt động VHKK Văn Miếu - Quốc Tử Giám Lê Xuân Kiêu

日越外交関係樹立50周年記念 — 狂言の世界へ —

狂言公演

会場:文廟

日程:2023年5月10日(水)~12日(金) 3日間 19:00開演

プログラム

- 狂言レクチャー・デモンストレーション
- 演目「盆山」上演

能楽面展

会場:文廟

日程:2023年5月10日(水)~12日(金)

文廟来場者 15:00~17:00 文廟にご入場いただく方全員自由にご覧いただけます。

狂言公演来場者 18:30~20:30 狂言公演の前後にご覧いただけます。

※12日(金)15:00~狂言師 小笠原由禰氏によるミニトークショー開催

日本の伝統舞台芸術である能と狂言を合わせて能楽と称します。能や狂言は、「面」を多用する仮面劇です。

実際の舞台上で使用されている狂言師小笠原由禰作の能楽面20面を一挙展示します。

主催:在ベトナム日本国大使館

共催:国際交流基金ベトナム日本文化交流センター

協力:文廟・国子監文化科学活動センター

Chương trình kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Nhật Bản – Việt Nam

— Thế giới của hài kịch Kyogen —

BIỂU DIỄN KYOGEN

Địa điểm: Di tích Văn Miếu - Quốc Tử Giám

Thời gian: 10/5/2023 (Thứ Tư) - 12/5/2023 (Thứ Sáu) lúc 19:00

Nội dung chương trình:

- Giới thiệu khái quát về hài kịch truyền thống Kyogen
- Vở diễn "Bonsan"

TRIỂN LÃM MẶT NẠ NOHGAU

Địa điểm: Di tích Văn Miếu - Quốc Tử Giám

Thời gian: 10/5/2023 (Thứ Tư) - 12/5/2023 (Thứ Sáu). Du khách đến Văn Miếu có thể tự do tham quan triển lãm từ 15:00 - 17:00

trong thời gian diễn ra chương trình. Khách giả đến xem biểu diễn Kyogen cũng có thể xem triển lãm trước và sau buổi diễn lúc 18:30 - 20:30.

* Vào 15:00 ngày 12/5 (Thứ Sáu), buổi giao lưu và trò chuyện thân mật cùng nghệ sĩ OGASAWARA Tadashi sẽ được tổ chức.

Nohgaku là tên gọi của nghệ thuật sân khấu truyền thống Nhật Bản bao gồm kịch Noh và Kyogen. Noh và Kyogen là thể loại ca vũ

kịch sử dụng đa dạng các loại mặt nạ. Triển lãm lần này giới thiệu tới khán giả 20 tác phẩm mặt nạ Nohgaku do nghệ sĩ hài kịch

Kyogen OGASAWARA Tadashi sáng tác và được sử dụng để biểu diễn trên sân khấu.

Cơ quan tổ chức: Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam

Cơ quan đồng tổ chức: Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam – Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản

Cơ quan phối hợp: Trung tâm Hoạt động VHKH Văn Miếu – Quốc Tử Giám